

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الآيَة

(إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤْدُوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ
أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ أَنْ تَحْكُمُوا
بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُمْ بِهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ
سَمِيعًا بَصِيرًا)

صدق الله العظيم

سورة النساء: الآية ٥٨

الإهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى روح والدتي رحمها الله، وإلى والدي **ووالدتي الأخرى** متعهما الله بالصحة والعافية، وإلى زوجتي العزيزة التي عملت دون كلل أو ملل أثناء تفرغها لهذا العمل، وإلى أشقاء الأعزاء الذين ساعدوني كثيراً، وإلى زملائي بالدفعة الثالثة بмагستير الترجمة، وإلى أستاذي العزيز الدكتور تاج السر بعشوم الذي قام بالإشراف على هذا العمل، وإلى كل من ساهم في هذا العمل بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

الشكر والعرفان

أبعث بالشكر الجزيل إلى كل من ساهم في هذا العمل المتواضع وفي مقدمتهم الدكتور الإنسان والمعلم الجليل تاج السر بعشوم الذي لم يدخل علينا بخبرته وجهده أثناء فترة الدراسة، وخلال فترة البحث الذي قام بالإشراف عليه، كما أبعث بالشكر أيضاً إلى كل أستاذتي في جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا الذين بذلوا الغالي والنفيس من أجل توصيل الرسالة العلمية، وإلى منسق البرنامج، وإلى مسجل كلية اللغات بالدراسات العليا، وإلى وزارة التربية والتعليم ولاية النيل الأبيض، وإلى كل من ساهم في هذا العمل ولم تسعفني الذاكرة أن أذكره.

مقدمة المترجم:

يعتبر القانون هو العمود الأساسي الذي تقوم عليه الدولة ونظام الحكم فيها، ولأهميته تأتي السلطة القضائية في المرتبة

الأولى لأى دولة. ويمكننا تعريفه بأنه عبارة عن مجموعة القواعد المستمدة من التشريع الرسمي، أو العرف، والذي ينظم حياة الأفراد والجماعات.

ومن هذا التعريف الموجز تتضح أهمية القانون، ووفقاً لأهميته في تنظيم المجتمع بصورة خاصة والحياة بصورة عامة فقد وقع اختياري لهذا الكتاب "فهم القانون" لكي أقوم بترجمته، ويحتوي على مقدمة في نظام القانون الإنجليزي، كما قدّم مؤلفه "جيفري ريفلن" تفاصيل ثرّة عن النظام الإنجليزي وعدد من الذين يشاركون فيه، إبتداءً من المحامين وإنتهاءً بضباط الشرطة.

كذلك يصف الكتاب كيفية سن القوانين، ومعالجة القضايا، ويشتمل على فصول تتضمن أساسيات في إدارة العدالة، وتطور القانون العام والدستوري والتخصصات القانونية والمحاكم.

يعتبر المؤلف جيفري ريفلن قاضياً ذو باع طويلاً في هذا المجال، وذلك لمارسه العمل سنين عدّة، علماً بأنه كان يعمل فترة طويلة في مجال المحاماة، وكذلك عمل في منصب محامي الدولة، وكرّس كثيراً من وقته وجهده لتدريب المحامين المبتدئين والقضاة الجدد.

يتميز هذا الكتاب بالتفصيل الدقيق للنظام القانوني والمعلومات التي توجد بداخله، بالإضافة للغة الثرة التي يتمتع بها.

لا شك أنّ هنالك الكثير من الصعوبات التي تواجه الشخص فيما يتعلق بالترجمة القانونية، وأذكر منها المصطلحات القانونية، والمقولات التي ذُكرت باللغة الإنجليزية القديمة، وبعض المقاطع الشعرية.

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى توضيح القانون بصورة عامة، والقانون الإنجليزي بصورة خاصة وذلك من خلال كتاب "فهم القانون" لمؤلفه جيفري ريفلن. يصف الكتاب كيفية سن القوانين وحكم القضايا، وتطور القانون العام والدستوري والمهن القانونية والمحاكم.

يحتوي هذا البحث على ثلاثة فصول تتركز في القانون الجنائي. يركز الفصل الأول على العقوبات عبر العصور، وكيف أنها كانت وحشية وغير إنسانية؛ ويتحدث عن قصة ثلاثة أنواع من العقوبات هي: عقوبة الإعدام، وفقدان الحرية من خلال عقوبتي السجن والنفي، والعقوبة الجسدية المتمثلة في الجلد والمقطورة و المقعد الخشبي.

يتحدث الفصل الثاني عن المحاكم الجنائية اليوم والتي تحتوي على أنواع المحاكم، ومراحل المحاكمة الجنائية بالتفصيل، ومقارنة بين المحاكمات الجنائية و المحاكمات المدنية، وتلفزة المحاكمات.

أما الفصل الأخير فيتحدث عن العقوبات اليوم ويحتوي على أهداف الحكم، وأنواع العقوبات مع نماذج لها، والأحكام الاجتماعية؛ بالإضافة إلى الغرامة والتعويض، وحكم الأبوة والأحكام الإصلاحية، ونماذج لبعض العقوبات الأخرى، وأخيراً المجرمين المضطربين عقلياً.

Abstract

This research aims to illustrate the law in general and the English law in particular through the book "Understanding the law" by Geoffrey .Rivlin

The book describes how laws are made, how cases are tried, development of common law, the .constitution, legal profession and courts

This research contains three chapters focusing on English criminal law. The first one is concerned with punishment through the ages and how savage and inhumane it was. It is the story of three types of punishment: capital punishment (death penalty), loss of liberty (imprisonment and transportation) and corporal punishment (physical violence such as floggings, the pillory and the .(ducking stool

The second chapter is about the criminal trials today, which include the types of courts, the stage of a criminal trial in details and the case of .televised trials

The last chapter is punishment today; it tackles the purposes of sentencing, types of punishment, parenting order, fine and .compensation and mentally disordered offenders

فهرس المحتويات:

رقم الصفحة	الموضوع
I	الآية
II	الإهداء
III	الشكر والعرفان
IV	مقدمة المترجم
V	ملخص البحث
VII	Abstract
الفصل الأول	
1	العقوبات عبر العصور
2	عقوبة الإعدام
2	محاكمة ساحرات صوفولك
4	إعدام لورد فيررز
12	عقوبة السجن
13	أوسكار وايلد
14	إصلاح السجن
16	عقوبة النفي

17	العقوبة الجنائية
الفصل الثاني	
21	المحاكمات الجنائية اليوم
21	محكمة التاج
22	مراحل المحاكمة الجنائية
24	الأنظمة التحقيقية والتنازعية
25	مراحل المحاكمة الجنائية بالتفصيل
25	الإتهام
25	أداء هيئة المحلفين اليمين (القسم)
27	المرافعة الافتتاحية للإدعاء
29	أدلة الإدعاء
29	استجواب الشاهد أو لاً بواسطة الإدعاء
30	الاستجواب بواسطة الدفاع
31	إعادة الاستجواب
31	المرافعة الافتتاحية للدفاع
32	أدلة الدفاع
33	المرافعة الخاتمية للإدعاء
33	المرافعة الخاتمية للدفاع
33	الاستئراض الشامل
34	الحكم
35	إجراء المحاكمة مرتين
36	العقوبة
38	مقارنة بين المحاكمات الجنائية والمدنية

38	تلفزة المحاكمات
الفصل الثالث	
42	العقوبات اليوم
42	أهداف الحكم
42	العقوبة
43	الحماية العامة
43	الحد من الجريمة
44	الإصلاح
44	تأهيل المجرمين
44	أنواع العقوبات
45	عقوبة الإعدام
45	آخر الإعدامات
46	الأحكام الوصائية
46	الأحكام الإلزامية
47	الأحكام التقديرية
47	الأشكال المختلفة للأحكام الوصائية
47	سجن المجرمين فوق سن الواحد والعشرين
48	قتل الأرض البراح
50	اعتقال المجرمين تحت سن الثامنة عشر
50	الإصلاح الحديث للسجن
52	الأحكام أو المتطلبات الاجتماعية
54	متطلب العمل غير مدفوع الأجر
54	متطلب المراقبة

56	متطلب الحضور للمركز
56	حكم الأبوة والأمومة
57	الغرامات والتعويض
57	التسريح المشروط والمطلق
57	عقوبات أخرى
58	الأحكام الإصلاحية
59	المجرمون المضطربون عقلياً
61	فهرس الأعلام
62	مسرد المصطلحات المفتاحية
64	المراجع